

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 16 (1989)  
**Heft:** 3

**Vorwort:** Si, al principio  
**Autor:** Müller, Jürg

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# Impreso

## Panorama Suizo

Revista para los Suizos del Extranjero  
16º año

Publicación del Secretariado de los Suizos del extranjero de la NSH en colaboración con la Embajada Suiza en la Argentina.

**Directora:** Beatriz Pardo  
Administración: Avenida Santa Fe 846, Buenos Aires  
Impreso por Parada Obiol A.G. S.R.L., Cochabamba 344, 1150 Buenos Aires República Argentina.

La revista para los suizos del extranjero aparece cuatro veces al año en alemán, francés, italiano, inglés y español, en 30 ediciones regionales.

Impresión: Berna, París, Lugano, Nueva York, Melbourne, Wellington, Johannesburg, Buenos Aires.

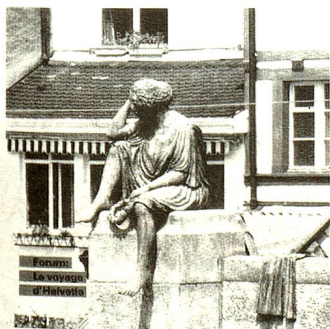
Tiraje total: 245.000 ejemplares

**Editor, redacción central, administración y publicidad:** Secretariado de los suizos del Extranjero de la NSH

Alpenstrasse 26  
CH-3000 Berna 16  
Teléfono 031 44 66 25  
Télex 912118 asse ch  
Telefax 031 4421 58  
Cuenta de cheques postales  
30-6768-9

**Los cambios de domicilio deben ser comunicados a la representación suiza donde cada uno está inscripto.**

## Panorama Suizo



«Dejó la moneda de un franco suizo donde había sido acuñada, se puso en camino y se detuvo en Basilea», escribe Bettina Eichin, suiza del extranjero, con respecto a su estatua de bronce «El viaje de Helvecia». Nuestro «Foro» está igualmente consagrado a un viaje es decir al largo viaje de las mujeres suizas sobre el camino de la igualdad de derechos entre el hombre y la mujer. (Foto: R. A. Stähli).

## Editorial

# Si, al principio



*Durante largo tiempo, los hombres no pudieron hacerse a esta idea hasta que el último fin de semana del mes de abril de este año los ciudadanos de Appenzell Rhodes-Extérieures renunciaron a una venerable tradición. Finalmente abrieron el «ring» de la landsgemeinde a las mujeres del Rhodes-Extérieures, dándoles así el derecho de participar en las votaciones y elecciones en asuntos cantonales. No queda pues «más que» un cantón que no considera demasiado los derechos del hombre y que se obstina*

*en rehusar a las mujeres el derecho de participar en las decisiones políticas: es el cantón de Appenzell Rhodes-Intérieures.*

*Sin duda, la ausencia del derecho de voto de las mujeres solamente en un cantón suizo se puede archivar de una vez por todas bajo el rubro de las curiosidades políticas, mismo si este estado de hecho está manifiestamente en contradicción con el texto de la Constitución, en el que está escrito que «el hombre y la mujer tienen los mismos derechos». Considerando la situación en conjunto, de todos modos no se trata más que de un ejemplo entre otros —es verdad que muy notable— en los que la mujer no tiene todavía los mismos derechos que el hombre en muy diversas esferas. ¿Cómo se encuentra la condición femenina en Suiza? ¿Qué es lo que se agita? ¿O es qué las cosas tienen dificultad para avanzar por el camino de la igualdad? Nuestro rubro «Foro» está consagrado a estos asuntos.*

*Casi todos están de acuerdo sobre el principio en sí mismo: las mujeres deben tener un rol acrecentado, deben estar representadas en todos los organismos y tienen los mismos derechos que los hombres, salvo cuando se trata de cosas bien concretas tales como el salario. En esos casos, «el principio» ya no se aplica del todo: se estima que la diferencia de salario, debida a la discriminación de las mujeres, está comprendida entre 7 y 16 por ciento.*

\* \* \*

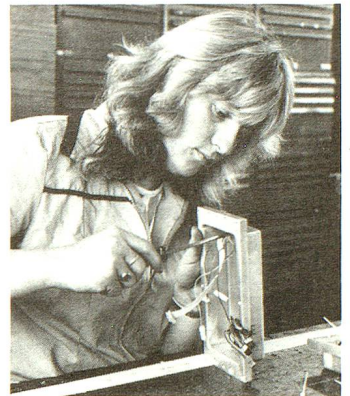
*En la mayoría de los organismos, las mujeres están subrepresentadas o mismo directamente no están representadas. Tal es, por ejemplo, el caso de la redacción de «Panorama Suizo», lo que es lamentable. Sin embargo, es una mujer quien está en los orígenes de ese periódico: la señora Nelly Silvagni-Schenk, directora del «Messenger Suisse» que se publica en París. Hoy, nos vemos obligados a despedirnos de esta promotora de la prensa destinada a los suizos del extranjero, ya que se jubila. Su nombre está estrechamente ligado al conjunto de la prensa destinada a los suizos del extranjero puesto que el «Messenger Suisse» que ella fundó sirvió de modelo para «Panorama Suizo», difundido en el mundo entero.*

*Debemos señalar aún otra partida, la de nuestro colega Marco Zaugg que deja nuestra redacción. Perdemos con él un colaborador competente que supo conquistar grandes méritos al servicio de «Panorama Suizo». Su tenacidad, sus capacidades como periodista y redactor, así como su poder de creación fueron ejemplares, al igual que su amor por la minuciosidad.*

*Vaya para siempre nuestro sincero agradecimiento a la señora Nelly Silvagni-Schenk y al señor Marco Zaugg.*

Jürg Müller, Licenciado en letras, Redactor

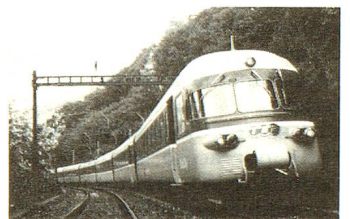
# Sumario



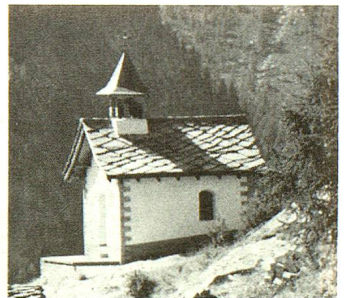
Foro:  
El viaje de Helvecia **4**

Mosaico **11**

Páginas verdes  
(Noticias locales)



Del TEE al EC **14**



El gran Camino Walser **18**

Plaza de los suizos del extranjero: Concurso de arquitectura **20**

Comunicaciones del SSE **21**

Comunicaciones Oficiales **22**